

韓國江華島賞鳥大賽 記趣

文、圖／簡美祺

江華島是韓國第五大島，位於首爾的西北方、南北韓停戰線附近的島嶼，面積約302.6平方公里，行政上屬於仁川廣域市江華郡。根據網站資料，整個南韓共登錄的鳥種已達540種，江華島累積的鳥種紀錄就有290種。今年4/20-24，在南韓Ganghwa Bird-Watching Club邀請下，林世忠大哥率領陳添彥、傅明玲、陳軒彬等鳥友及筆者共五位，前往南韓參加4/21-22舉行的「第二屆江華島國際賞鳥大賽(Big Bird Race)」，這是高雄鳥會首次組團參與國外的賞鳥比賽，特將參賽及參訪的過程整理如下，以與鳥友分享。

大會海報代表鳥種-黑面琵鷺



4/20天未亮，鬧鐘響起，趕赴4：50小港機場集合。一行5人分頭趕來中華航空櫃台，準備搭CI164班次6：50飛往韓國仁川國際機場。想不到天尚未明亮，人潮已一波波進入航空站，頓時人聲鼎沸好不熱鬧。經過掛行李→過海關→到登機門，路途一點也不遙遠。在南韓當地時間10：30抵達仁川國際機場，步出空橋後不久，我們卻小迷路(走錯方向啦)，回頭折返仔細看指標，跟著人潮下樓搭機場捷運到第一航站取行李，這趟波折又拉著行李、背著背包，上上下下地相對是有點距離的(歷時一個鐘頭)。

出境時，便看到一張Big Bird Race海報，上面寫著“林世忠”中英文夾雜的歡迎語。韓國江華島賞鳥大賽的主辦單位Ganghwa Bird-Watching Club，為這次的Big Bird Race所安排的司機兼導遊Mr. Park前來接機，與林世忠大哥一見面交談甚歡，讓人備感親切。互相介紹後，原來他是釜山鳥會的會員，因略通英語而應主辦單位要求前來奧援。釜山與賞鳥比賽場地江華島可是一南一北相差400公里距離，Mr. Park 姓朴，幫自己逗趣取名為“三杯”，幽默風趣的oppa帥哥司機，一人身兼英文翻譯又導覽，帶領我們一路往仁川廣域市北方、位於南北韓停戰線附近的島嶼～江華島；她是韓國第五大島，也是個農漁村鄉下地方。



要從高雄出發囉！

中午見面地點由Ganghwa Bird-Watching Club安排在傳統麵食館用餐(位於江華島的吉祥面길상면)，可遙望面前有20隻黑面琵鷺棲息的浮覆地。抵達時，主辦單位的三位要角～鍾會長、薛主任以及與我通訊連繫的金先生(我們透過Google 翻譯一來一往，促成此次的參訪行程)，已在門口等候。在韓國的傳統餐館通常進門是需要脫鞋並盤腿而坐，這餐吃到了傳統的手工豆腐配泡菜(豆腐細軟、泡菜香辣夠勁，真是絕配！)及家常蛤蜊湯麵(湯頭鮮美、手工麵條Q彈)，餐館的膳食感覺是簡單的食材，但料理味道鮮美，非常好吃！



此行所住的民宿為韓國的傳統民房

午餐後，便先往民宿卸行李；這次特別安排我們住在佛恩面的傳統民房(原安排住在比賽會場的旅館，行前還覺得臨時更改為傳統民宿恐怕無法與其他團體交流)。一進如閩南宅院走水廊的廊道，口字型屋舍呈現在我們眼前；中間的天井栽種一些園藝造景植物，簷下懸掛著兩盆空氣鳳梨花，看到這樣的住宿環境，讓人感覺像回到家般的舒適。驚喜的是民宿女主人竟然會說一點點中文，更倍感親切了；經過四天的相處，發現人如其名，待人和氣(臨走前還特地送我們每人2瓶小泡菜)，她的這一份心地“真美”！(這是她的名字ㄛ)

稍歇片刻、喝杯茶後，第一件事當然是為賞鳥大賽先來個周邊環境認識及打探鳥況囉！上車一段路，乍見遍佈田野，處處有大面積的旱地、農田以及灌溉大排，我們看到不少瀆亮(赤麻鴨)、花嘴鴨還有幾隻黑面琵鷺在水田裡掃來掃去地覓食。正當看到興致時，情報進來說有鳥友發現鵟鴞(Eurasian Eagle-Owl)，大

家討論著如何選擇時，由明玲姐決定要去看Eagle-Owl，便又衝往鵟鴞處。哇！這隻鵟鴞好大一隻！牠正停棲在隱密樹枝上睡覺，雖然被枝葉遮掩，添彥大哥喬了好幾處位置，勉強拍下一些不錯看的照片。然後又發現一隻停棲在樹冠上的遊隼，沿途的河岸邊樹叢裡看到可愛的粉紅鸚嘴飛跳來去，麻雀也不時飛來湊熱鬧，好不過癮！隨後經過田間的大排，在看到3隻黑面琵鷺於水田覓食後，幸運降臨我們這一車的賞鳥人，竟然看到一隻水鹿在左側以極快速度飛奔而過，右側也有一隻在遠方田埂邊望著我們；聽Park說，在島上田野裡，經常會看到水鹿來覓食！

下午還有一個重要拜訪點，我們來到市中心江華邑(강화읍)的bird cafe，迎面而來是可愛黑面琵鷺大布偶的迎接，林世忠大哥還上前與她擁抱一番。令人驚喜的是，在進入擺放黑面琵鷺先生招牌的扇門後，我們赫然發現店內裝飾有鳥的相關照片、飾品及潮間帶貝殼、螃蟹等標本。更深入辦公室時，宛如海洋研究站般存放著各類生物標本，真是高手藏在民間啊！這間bird cafe是他們的聚會場所，溫馨的布置及展品擺放可看出他們的用心。

傍晚時分，在餐館旁的樹林間看到不少喜鵲及巢窩(從仁川機場沿路到江華島，幾乎每棵樹上都有樹枝雜亂堆疊的巢窩)，細數鳥種除喜鵲、金背鳩、灰椋鳥外，添彥大哥說「我看到



在水田裡覓食的黑面琵鷺·陳添彥 攝



飛奔而過的水鹿·陳添彥 攝

Bird cafe的布置溫馨且頗具特色



與「三杯」先生討論賞鳥比賽的路線

且拍到灰喜鵲(雖然光線已暗無法拍美圖,但可明顯辨識)」。今晚的料理有海鮮煎餅、各式醃漬小菜,特別的是先來一盤菜料有黃豆芽、紅蘿蔔、小黃瓜、菠菜、海帶芽等,隨後端上的是每人一碗飯量的大碗公,經三杯先生介紹是韓國百年歷史的傳統米飯料理Bibimbap(乒乓飯),教我們先把菜料夾到碗公飯內接著淋醬料及甜辣醬,充分攪拌混合即可食用。還有一樣是老闆自釀的人蔘米酒,味甘順口,好喝的很!席間有世忠大哥與鳥導「三杯」的對話,妙語逗趣,襯托出國際交流的歡樂氣氛。酒足飯飽盡興後,便回民宿休息。喔,NO!我們可是有請「三杯」就江華島的地理位置來安排鳥點,以備明天的賞鳥比賽路線呢!

4/21早上天晴,早餐在民宿吃著超市買的水果、麵包及夾配著民宿女主人醃製的泡菜。10點前便來到Ganghwa Royal Hostel,開幕會場在三樓,據我們旁敲側擊,Taiwan team 應該是唯一搭飛機跨海來參加賞鳥比賽的外國團

體,其餘都為韓國境內的鳥友及兩隊駐韓的外國人;共有32組隊伍,約132人參賽。大會一開始介紹比賽規則、規劃的賞鳥區域(南、北韓交界不在比賽範圍),然後介紹韓國鳥類研究的記錄網站,比賽結束後,要將鳥種照片及GPS定位輸入。贊助單位SONY代理商在主辦單位的安排下,趁機介紹SONY photo新機種,並推薦以該機種參賽的方便性。軒彬大哥說「現場交易約有20台數量之多,不知道是否有買機可免費參加比賽住宿的優惠(這是我們想到的促銷方案)」,因為這次比賽要使用相機拍照並上傳,才得以納為比賽記錄。

11點一到,大會宣布比賽開始。一出門,大家便各自尋鳥蹤,第一張鳥記錄是棕耳鴨,原本第一站要去傳燈寺,但假日外面停車場便車滿人患,接下來就讓三杯先生開車決定我們的去處;往水田尋鴨蹤、往海岸邊看鷗鵲科、往港口看鷗科...。只要添彥大哥拍照辨識度夠,我們便再搜尋其他鳥種,一路上來去匆匆快速又緊湊,時間過的很快,13:00時我與明玲姐的肚子咕咕叫了。14:30終於找一處餐館用餐,吃飽飯後付款是使用大會發放的消費券(每人2萬元),這餐吃了8萬元韓幣。飯館出來後,看拍的第一隻鳥是巨嘴鴉,緊接著到東幕海岸邊,潮間帶退的好遠(聽說江華島潮差可到9公尺之高),我們看到一群大杓鷗、黧鷗、花鳧...及一隻唐白鷺,雖然遠了點。接續在16:45時,在田間遇到一對顏色亮麗的環頸雉,到這時間點還沒有拍到大、中、小白鷺,告知夥伴看到時要停下來拍張照片啊!終於在18:50收攤前,將大、中、小白鷺、黑面琵鷺盡收在相機裡。19:00回到會場用餐,在一樓的大禮堂,工作人員已準備就緒迎接陸續回來的參賽人員,席間有音樂表演及帶動唱節目,很是熱鬧,雖然不知道主持人在說啥,但氣氛帶動得很有感染力,我們也享受其中。

4/22兩天，一掃前幾日的好天氣，今天的賞鳥由民宿主人Seol當鳥導(Park說，Seol比較熟悉鳥況路線)，早上6點帶著早餐出門往山林走，聽到的鳥聲很多，但只看到綠啄木、灰鵲、松鴉而來不及拍照。隨後往海邊，趁潮間帶慢慢退去前，將群聚的反嘴鵲、斑尾鵲、灰斑鵲、大濱鵲等收入相機裡。往淨水寺途中，一隻黃眉鵲順收入袋。9:54在淨水寺小徑上，我們欣喜看到雜色山雀吱喳飛跳著，松鴉在林下覓食，一隻羽色漂亮的白腹琉璃時飛時停，筆直挺立的畫面素雅又美！可愛的沼澤山雀在飛躍，小星頭啄木在樹幹叩叩著，還有林間一隻雜色山雀在樹幹上唧咬地衣苔類準備築巢。最後，從階梯走下來時，添彥大哥看到一隻黃腹山雀，當要舉起相機，卻飛走遠離了視線，扼腕啊！

11點回到會場，其他的參賽隊伍有的早已回來正進行著將鳥類照片上傳到記錄網站。由於我們的幫手「三杯」也是第一次參賽，經詢問網站設計者「要先註冊登入→設定隊名→將



Taiwan team上台領獎

照片裁切成可單獨辨識的鳥種，然後一張一張新增、輸入韓國鳥名→GPS位置點→本次活動名→確定完成」後，可讓我、明玲姐、添彥大哥手忙腳亂，一邊翻閱圖鑑，一邊核對告知。走筆至此，來說說我們的鳥種紀錄；第一天44種，兩天總共記錄到53種！

另個場景，林大哥也忙著與翻譯徐麗大美女準備等會兒上台演講的簡報檔，而軒彬大哥可說是這次隨行的影像記錄者，拍攝會場情況及我們忙碌的狀況。在截止時間內，13:00完成提交照片並上傳網路。

接下來的會場進行了幾場的專題演講，專程應邀前來簡報的世忠大哥直接切入「台灣27種特有種鳥類」介紹。行前勞煩冠華及梅婷重製影片及加入英文介紹，在現場簡報時，林大哥以誘因、逗趣的語言穿插，而帶動全場參賽的鳥人似乎都想飛去台灣賞鳥！

最後的壓軸戲來到頒獎，大會公布第三名為鳥種紀錄63種、第二名68種、第一名79種(獎



白腹琉璃 小星點啄木 銀鷗 濱鳥 雜色山雀 蠣鵲 鳥類攝影·陳添彥



第二屆韓國江華島賞鳥大賽圓滿成功，共計有132位參賽、記錄132種鳥類！

品是單筒望遠鏡乙台)。這次比賽的參加人數有132位，共記錄132種鳥類，根據網站數據在江華島累積鳥種紀錄達290種，在整個Korea共登錄的鳥種已達540種。依據網站最特殊的紀錄有：(1)鷓鴣(只有一組記錄到)；(2)攀雀(稀有鳥種，是那一組唯一的一張)；(3)白腹琉璃(獲得攝影佳作，榮耀歸屬～添彥大哥，背景單純而凸顯鳥種的美照)。還有我們Taiwan team也有上台領獎，獲得一套韓國口袋書圖鑑6本。

頒獎完畢、活動結束，我們終於卸下比賽的壓力。在我們要求要去逛傳統市場下，車子來到市場。一攤攤的攤位販售著穀物、蔬菜水果、各式醃製的泡菜、醬油螃蟹、蝦米乾及新鮮海魚，感覺好有市場的親切FU！我們買了辣螃蟹及新鮮小章魚，做為晚上聊天的下酒菜。

這晚，主辦單位江華島賞鳥俱樂部的會長特別招待我們來慶功，晚宴幾乎動員所有C1ub的家庭成員，席間有成員的互動即興表演，很是精采，另類演出是軒彬大哥表演口琴，表演方式令他們為之驚嘆絕技，之後發覺是使用手機播放後，也捧腹大笑。

4/23原本安排要搭船前往黑面琵鷺的棲息小島，但因天雨而取消。女主人特別請託朋友讓我們參觀國立生物資源館，在會長與民宿主人的帶領下，我們有幸參觀擁有東亞最大規模

收藏標本設施，同時也是韓國生物資源的收藏研究主管機關；資源館內收藏展示固有生活及自生生物標本共1,287種/3,905件，館藏豐富有可看性。

因為江華島的人蔘產量將近南韓全國的60%，而我們一路經過人蔘田，便一直繞著人蔘話題。今天的午餐，便讓我們品嚐到最特別的人蔘雞粥，是整枝人蔘加春雞(未配對前)所熬成的粥，好美味喔！

餐後，我們參觀會長與民宿主人的個人工作室，進去望眼一看，木架上一隻信天翁正展開大翅迎接我們，原來是正準備製成標本。進入另一隔間，還有一隻禿鷲正等著做後續整形處理。觸目所及的工作檯上放置多隻鷓鴣及禿鷲、水鳥、山雀等鳥類標本，而另一間標本室則收藏多年來經採集、分類後的物種標本。會長又拿出他親繪的鳥圖，專業又令人佩服，他說等鳥種全部繪畫完成將出版一本野鳥圖鑑。



信天翁標本

離開這棟非邀請身份不得登堂入室的博物館，我們一群人來到江華島最北端的和平瞭望台。瞭望台進去要買門票，一樓大廳有幾棵祈願和平統一的大樹，上頭掛滿了遊客的祈願文；二樓是展望台的主要部分，我們看了影片、聽解說員介紹，透過半圓的落地窗可以肉眼(或望遠鏡)瞭望漢江以北的北韓境內。

匆匆一別和平瞭望台後，來到嚮往幾天的千年古刹傳燈寺。它是島上最大的寺廟，相傳為高句麗時期的阿道和尚所建，高麗忠烈王(1274-1308年在位)的貞和王妃曾向佛捐獻玉燈，此後傳稱為「傳燈寺」。傳燈寺是韓國現存有建築寺廟中，歷史最為古老的一座，走入城牆有著許多參天古木，雨中漫步增加幾分涼意及寧靜，走上傳燈寺台階，映入眼簾的是巍峨矗立的大雄寶殿，斑駁的歷史痕跡，可能是我們所見最樸素、最柔和的木雕建物。院落中，有一座中國宋朝時期的梵鐘，高1.6米、口徑達1米，形態優雅。

晚餐時刻，主辦單位又招待我們在江華邑的一間燒烤餐廳聚會，席間提到他們將於11月來台參加博覽會，特別贈送我們每人一本韓國鳥類圖鑑及一盒(2條)繡有黑面琵鷺及蕪菁圖案的棉紗手巾。

對這次來韓參加賞鳥比賽的我們，用心安排且盡到的地主之誼，令我們著實感動、溫

暖！想不到僅有20個家庭所組成的Bird-Watching Club，竟可動員及結合其他贊助廠商，將活動辦得如此成功，促成國與國間的地方鳥會交流，展現國民外交，印象深刻。

參觀和平瞭望台



主辦單位熱情的款待令人感動



千年古刹-傳燈寺

4/20-24韓國江華島賞鳥行鳥種記錄

共計25科66種

- * 鷓鴣科：鷓鴣。* 鸚鵡科：黑面琵鷺。
- * 雁鴨科：花鳧、瀆鳧、赤膀鴨、羅文鴨、赤頸鴨、綠頭鴨、花嘴鴨、琵嘴鴨、小水鴨、鴛鴦。
- * 鷺科：黃頭鷺、蒼鷺、大白鷺、中白鷺、小白鷺、唐白鷺。* 秧雞科：紅冠水雞、白冠雞。
- * 雉科：環頸雉。* 鷓鴣科：黑尾鷓鴣、銀鷓鴣。
- * 隼科：紅隼、遊隼。* 鷹科：北雀鷹。
- * 鴿科：鵪鶉、灰斑鴿、小環頸鴿。
- * 鸚鵡科：斑尾鸚鵡、中杓鸚鵡、大杓鸚鵡、鶴鸚鵡、青足鸚鵡、鷹斑鸚鵡、反嘴鸚鵡、大濱鸚鵡、尖尾鸚鵡。

- * 鳩鴿科：金背鳩。* 鷓鴣科：鷓鴣。
- * 啄木鳥科：小星頭啄木、大斑啄木、綠啄木。
- * 燕科：家燕。* 伯勞科：紅頭伯勞。
- * 鴨科：棕耳鴨。* 鴿科：灰鴿、白鴿。
- * 鸚鵡科：黃尾鸚鵡、銅藍鸚鵡、白腹琉璃。
- * 山雀科：白頰山雀、黃腹山雀、沼澤山雀、雜色山雀。* 鸚鵡科：粉紅鸚鵡。
- * 麻雀科：麻雀。* 八哥科：灰椋鳥。
- * 鸚鵡科：黃眉鸚鵡、黃喉鸚鵡、黑臉鸚鵡。
- * 鴉科：松鴉、灰喜鴉、喜鴉、小嘴烏鴉、巨嘴鴉。